

TEATRO NACIONAL MARIA GUERRERO

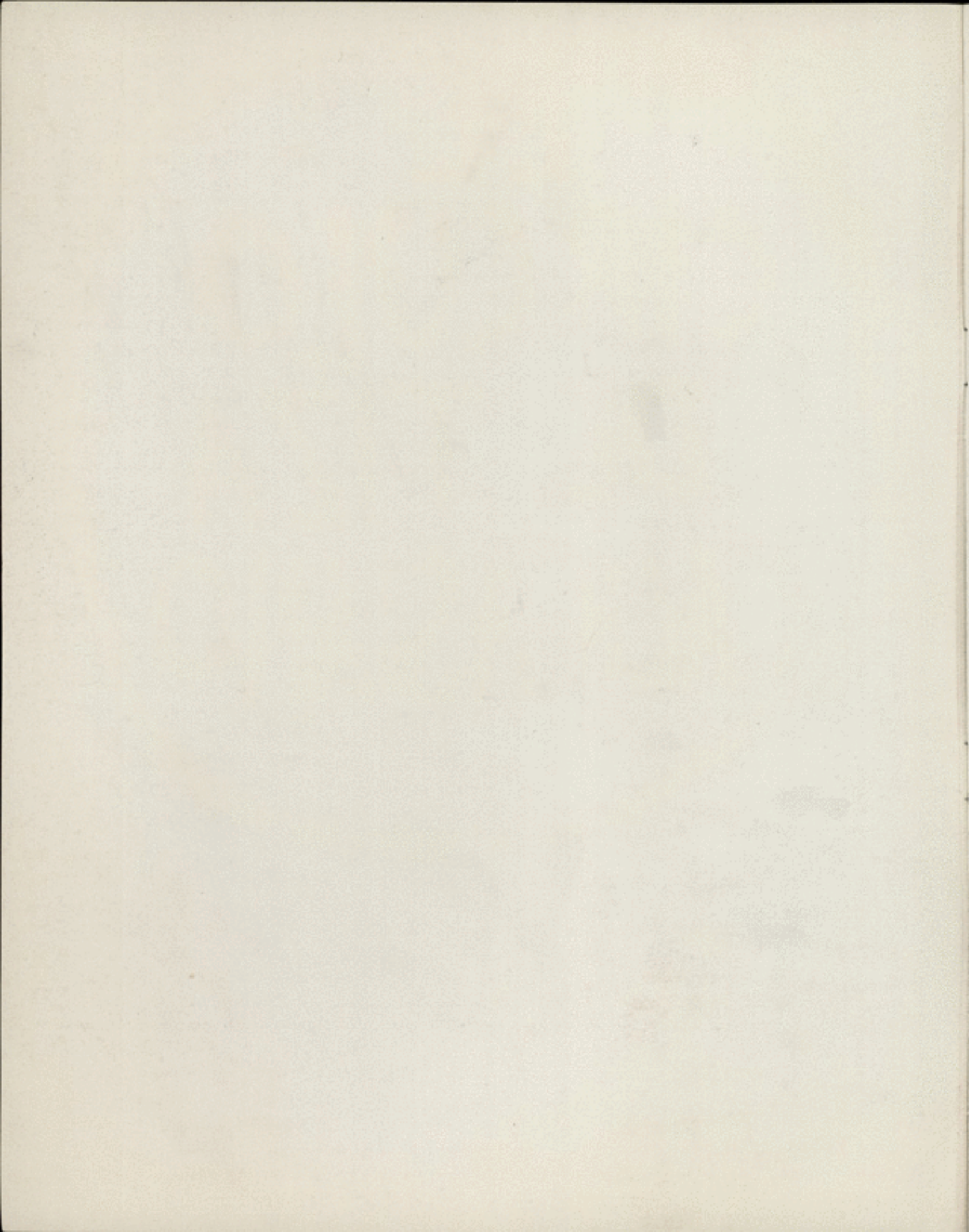
EL  
CIRCULO  
DE TIZA  
CAUCASIANO

de  
Bertolt  
Brecht

Dirección  
JOSE LUIS ALONSO

Temporada Oficial 1970 - 71







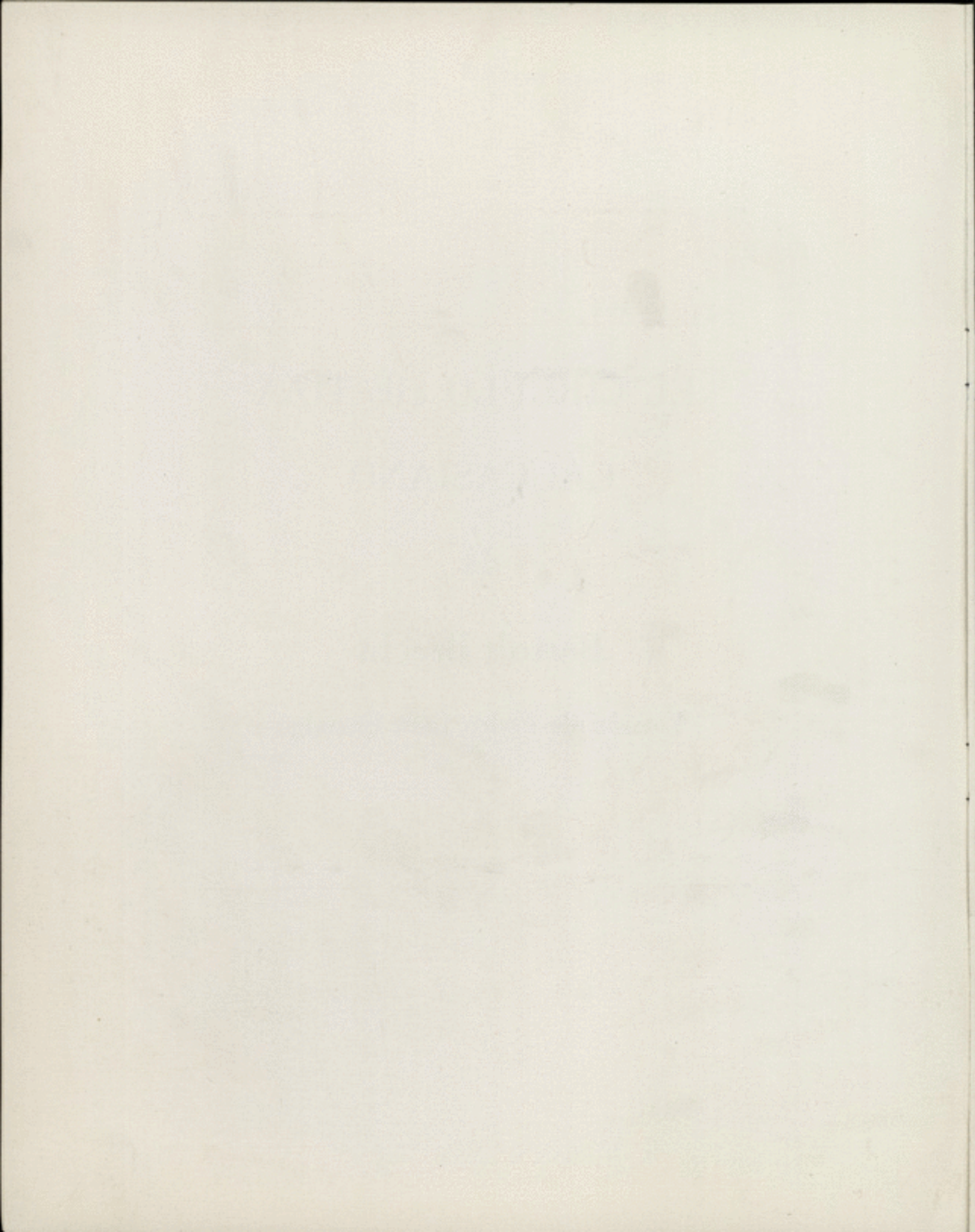
EL CIRCULO DE TIZA  
CAUCASIANO

de

Bertolt Brecht

Versión de Pedro Laín Entralgo







Pese a las palabras de sus críticos y a las obras de sus imitadores, la dramaturgia de Bertolt Brecht continúa en el cénit de su prestigio, y no sólo en España, aunque el teatro brechtiano haya llegado con algún retraso a nuestros escenarios. La desazonante mezcla de desengaño, rebeldía e ilusión de un futuro nuevo que planetariamente produjo la segunda Guerra Mundial, perdura veinticinco años más tarde en millones y millones de almas y continúa sintiéndose expresada, ampliamente expresada, cuando menos, por lo mejor de ese teatro. "Madre Coraje", "Galileo Galilei", "La buena persona de Se-chuán", "El círculo de tiza caucasiano" y, claro está aquella temprana obra maestra que fue "La ópera de tres ochavos", quedarán en la historia del futuro tanto por su valor literario y sus novedades técnicas como por ser piezas fuertemente representativas de esta compleja e inquietante realidad que los hombres de hoy solemos llamar "nuestro tiempo".

Pero si fuese sometido a general plebiscito el conjunto de las obras dramáticas de Bertolt Brecht, no serían pocos los que diesen a "El círculo de tiza caucasiano" la palma de su preferencia. ¿Por qué? ¿En qué coincidirían todos ellos, más allá de los motivos particulares de cada uno?. A mi personal modo de ver, en valorar como una singular joya teatral el revulsivo encanto —si se me permite poner juntos tal adjetivo y tal sustantivo— que conjuntamente dan a la pieza su sabia ingenuidad, su desenfadada ironía, la delicada condición poemática de varias de sus escenas y la certera y revolucionaria novedad, si no de su tema, viejísimo en la historia de la humanidad, sí de su desenlace.

Sabia ingenuidad posee, en efecto, este modo de presentar y tratar el desarrollo lineal, quijotesco, me atrevería a decir, de un cuento o apólogo oriental; ironía desenfadada, la sólo esbozada estampa de la corte del gobernador Abaschwili y, sobre todo, la figura poemática, las escenas entre Simón y Grucha y entre ésta y Miguel; certera y revolucionaria novedad, en fin, el sorprendente desenlace de la pieza.

Unas palabras todavía en relación con el sentido general de la acción dramática, cuando ésta es considerada en su integridad. ¿Qué nos viene a decir Bertolt Brecht a los hombres de hoy, a todos los hombres de hoy con su personal y originalísima versión de la vieja leyenda china que ya en 1921 adaptó al teatro Klabund?. A riesgo de no ser entendido más que por quienes quieran entender la paradoja, diré, mezclando adrede las bromas y las veras que, puesto en el hipotético trance de elegir entre Salomón y San Pablo, Bertolt Brecht se quedaría con éste. Y ya sin ese riesgo, hablando en corto y por derecho, añadiré que en ninguna otra comedia de este autor brilla de un modo tan inteligente, lúdico y persuasivo como en ésta la más profunda de las convicciones de su corazón de hombre y de poeta: que sólo a través del trabajo no alienante, la justicia, el amor y la abnegación puede llegarse sobre nuestro planeta al disfrute de una vida real y verdaderamente "humana".

Va a levantarse el telón. Va a comenzar ante nosotros la aventura de Grucha y las bienhechoras trapacerías de Azdak. Para el público amante del teatro, estoy seguro, una verdadera fiesta. Pero acerca de esto es él, el público, no el ladino juez Azdak, quien tiene que dictar su soberana e inapelable sentencia.

Pedro LAIN ENTRALGO





En el año 1941 un alemán en cuyo pasaporte figuraba el nombre de Bertolt Brecht, cruzaba la U.R.S.S. en el tren transiberiano, atravesaba el Pacífico y llegaba a la ciudad de San Pedro, California. Allí iba a continuar su amarga vida de exiliado, después de haber salido de Alemania huyendo del régimen nazi en 1931, y allí escribiría "El círculo de tiza caucasiano".

En el prólogo, el cantor-narrador dice: "Es una leyenda muy antigua, pero nosotros la hemos cambiado algo". Efectivamente, Brecht se inspira en una obra china, escrita en tiempos de la dinastía Suan (1278-1368), que monta en Alemania Max Reinhart. Y parece ser que es la esposa del adaptador, el poeta Klabund, quien interesa a Brecht en el tema legendario desde Salomón.

"El círculo de tiza caucasiano" sube por primera vez a un escenario en el Carlton College de Northfield (California), traducida al inglés por Eric Bentley. Y en su lengua original, una vez terminada la guerra, dirigida por Brecht con el "Berliner Ensemble", el 15 de junio de 1954.

Pocas figuras del teatro contemporáneo han despertado tanto interés y han apasionado tanto como este alemán que tenía la noble ambición de transformar al hombre y a la sociedad desde un escenario. Creo que incluir en la programación de un teatro nacional una de sus grandes obras, conocida en el mundo entero, y cuyo montaje escapa a las posibilidades económicas de cualquier empresa privada, dejando a un lado cualquier objeción extra-teatral que pueda hacerse, esta más que justificado.

¿En qué medida un director que se enfrenta con el Brecht-autor puede desoir al Brecht director y teorizante? ¿Cómo no va a gravitar en los ensayos de cualquiera de sus obras la palabra "distanciación"?

Las teorías de Brecht son muy claras en la letra impresa y no tan claras llegado el momento de aplicarlas a una interpretación concreta.



El mismo Brecht admitía esta dificultad. Es fácil confundir "distanciación" con frialdad, rigidez y ausencia de emoción. Nada más lejos de la realidad. En "El círculo de tiza caucasiáno" leemos en una acotación: "Grucha con los ojos arrasados en lágrimas" (acotación usual dentro del teatro "dramático"). Lo que ocurre es que Brecht hace intervenir inmediatamente al narrador para impedir que el espectador pierda su sentido crítico y caiga en el fácil letargo emocional. Este ejemplo es lo suficientemente claro para demostrar que el efecto alienatorio que Brecht pretendía siempre con su teatro está ya en sus obras, en la manera de concebir y estructurar el texto, con la interpolación de narradores, canciones, diapositivas, carteles, etc., etc.

Hay últimamente un revisionismo en la manera de hacer su teatro. A Brecht le hubiera entusiasmado, estoy seguro, una representación de "La vida de Galileo" que ví en Rusia, en el teatro Taganka, en cierto modo experimental libre, entretenidísima, mezcla de cuento y de opereta.

En cambio se hubiera aburrido mortalmente con otro "Galileo" norteamericano, montado "a la manera brechtiana", que también tuve, en ese caso, la desgracia de ver en el Lincoln Center de Nueva York.

Brecht quería que el público se divirtiera con su teatro didáctico. Jacques Desuché dice en su magnífico libro "La técnica teatral de Bertolt Brecht": "Pocos teatros hay en el que se ría tanto como en el "Berliner Ensemble".

En este montaje he procurado seguir sólo los consejos de orden general que Brecht nos ha dejado y relacionados con la luminotecnia, la escenografía, el vestuario, los colores, las

canciones, etc. En cuanto a la interpretación, pienso que es muy peligroso cohartar la libertad creadora del actor, por mínima que sea, con el peso de una teoría.

No habrá una banda de sonidos grabada. He querido que todo esté allí en el espacio escénico, que todo se realice a plena luz y a la vista del público. Mi propósito ha sido evitar caer en el teatro de la "ilusión", contrario al teatro épico y, por lo tanto, a la misma esencia brechtiana.

Setenta y nueve son los personajes que hablan en "El círculo de tiza", aunque hay actores que interpretarán varios personajes, licencia permitida (algunos dobles los hemos tomado del reparto del "Berliner Ensemble") en una obra que es "teatro dentro del teatro".

Pedro Laín Entralgo, conocedor perfecto del idioma alemán, ha escrito la versión española. Los decorados de Burman y los figurines de Artiñano deberán tener el aire y la sencillez de estar confeccionados por los campesinos de un Koljos (granja colectiva). Pedro Luis Domingo se ha encargado de la parte musical; una mínima orquesta (piano, oboe, batería y trompeta) dirigida por él, interpreta la música que Paul Dasau compuso especialmente para esta obra.

Admirador de todo el teatro de Brecht, he sentido siempre especial predilección por "El círculo de tiza caucasiáno". Excuso decir mi alegría y también mi temor, por qué no decirlo, cuando voy a ver un querido sueño que juzgaba imposible, convertido en realidad.

José Luis ALONSO



# “EL CIRCULO DE TIZA CAUCASIANO”

de

BERTOLT BRECHT

(En un prólogo y dos partes)

Versión española del texto alemán de PEDRO LAIN ENTRALGO

Música: PAUL DASSAU

Titulos de los cuadros • Prólogo: “La disputa por el valle” • “La fuga a las montañas del norte” • “En las montañas del norte” • “La historia del juez” • “El círculo de tiza”

## reparto

(por orden de aparición)

Soldado	Fabio León	Mika Lolahdze, médico	Andrés Valdivia	María Luisa Hermosa	Músicos	Miguel Pérez Ramirez
Campesina	Luisa Rodrigo	Príncipe Oheso	Félix Navarro	Joaquín Molina	Emilio Hernández	Emilio Hernández
Campesino viejo	José Luis Heredia	Kazbeki, su sobrino	Luis Lorenzo	Cesáreo Estebanez	Azduk	José Bódalo
Tractorista	Carmen Segarra	Mendigos	María Luisa Hermosa	María Luisa Arias	Fugitivo	Luisa García Ortega
Campesino	Paco Hernández		María Caro	Víctor Gabirondo	Chauva, el policía	José Luis Heredia
Campesino	Juan Jesús Valverde		Joaquín Pascual de la Fuente	Concha Hidalgo	Coracero	Mariano Sanz
Campesino	Enrique Navarro		Gloria Ronzi	Maruja García Alonso	Inválido	Fabio León
Campesino	Cesáreo Estebanez		Emilio Hernández	Vendedor	Víctor Gabirondo	Andrés Valdivia
Kato	María Fernanda D'Ocon		Manuel Gijón	Laurenti	Arturo López	Mariano Sanz
Campesina	Margarita García Ortega		Paquita Gómez	Aniko	Julia Trujillo	Víctor Gabirondo
Arkadi, cantor-narrador	Gabriel Llopert		Elena Foyé	Mozo de cuadra	Juan Madrigal	Carmen Segarra
Campesino	José María Pou	Grucha	Pedro Hernández	Suegra	Luisa Rodrigo	Manuel Gijón
Cantante 1.ª	Pepita Sánchez	Simon Chachava	María Fernanda D'Ocon	Niño	Tito Ibarzábal	Félix Dafaucé
Cantante 2.ª	Flor de Bethania	Cocinera	Paco Hernández	Pope	Enrique Navarro	Luis García Ortega
Coracero	Luis Zorita	Cocinero	Margarita García Ortega	Yussup	José María Pou	José Sanz
Otros coraceros	Felipe Carlos Antón	Maro, niñera	Manuel Gijón	Invitados Boda	Cesáreo Estebanez	Joaquín Pascual de la Fuente
	José Sanz	Sulika	Yolanda Cembreros		Juan Jesús Valverde	Paquita Gómez
Natella, la Gobernadora	Ana María Ventura	Nina	Fabio León		Paquita Gómez	Matiilde Fluixá
El Gobernador	Félix Dafaucé	Sirvienta Gorda	Luisa Armengol		Concha Hidalgo	Juan Miguel Ruiz
Jinete	Miguel Pérez Ramírez	Otras sirvientas	María Luisa Arias		Luisa Armenteros	
Ayudante	Jaime Nervo		Conchita Hidalgo		María Luisa Hermosa	
Niko Mikadze, médico	Juan Jesús Valverde		María Caro		Maruja García Alonso	

Dirección musical y adaptación: Pedro Luis Domingo • oboe: Raimundo Serrano Rojo • Trompeta: Manuel García Tendero • Percusión: Antonio Salguero Ibáñez •

Bocetos de los decorados: Sigfrido Burmann • Realización: Manuel López • Figurines: Javier Artiñano • Realización: Peris • Peluquería: Puyol • Guardarropía: Mateos • Zapatería: Borja • Jefe de electricidad: José Mayoral • Jefe de la maquinaria: Guillermo Nieto • Jefe de utilería: Antonio Gutiérrez • Apuntador: Manuel Márquez • Regidor: Mariano de las Heras • Asistente invitado: Enrique de Starhemberg •

Baile final: Dimitri Konstantinov.

Ayudante de dirección:

JOSE MANUEL GARRIDO

Dirección:

JOSE LUIS ALONSO



## BERTOLT BRECHT

1898. Nace en Ausburg un 10 de febrero.
- 1918-20. "Baal".
1919. "Tambores en la noche"
- 1921-23. "En la jungla de las ciudades"
1923. "Eduardo II", de Marlowe.
- 1924-26. "Un hombre es un hombre".
1927. "Poemas".
1928. "La ópera de tres ochavos" (inspirada en la obra de John Gay).
1929. "Ascensión y caída de la ciudad de Mahagonny" (Opera).  
"El vuelo de Linbergh".
- 1929-30. "El que dijo no, el que dijo sí".  
"Santa Juana de los mataderos".
1930. "La excepción y la regla"  
"La madre" (inspirada en Gorki).
1931. Huye del nazismo y se exilia en Praga, después en Viena, París, Copenhague.
1932. "Cabezas redondas, cabezas en punta".
1936. "La señora Carrar y sus fusiles".
1938. "La vida de Galileo".  
"Terror y miseria en el tercer Reich".  
"La condena de Lúculo".
1939. "Madre Coraje y sus hijos"  
"La buena persona de Se-Chuán".
1940. "El señor Puntilla y su criado Matti".
1941. Se exilia en California, a donde llega atravesando la URSS.
- 1942-43. "Las visiones de Simone Machard".
- 1944-45. "El círculo de tiza caucasiano".  
"Schweik en la segunda guerra mundial".
1947. Llega a Zurich. "Antígona", de Hölderlin.
1948. Vuelve a Berlín.
1949. Funda el "Berliner Esemble".  
"Cuentos del calendario".  
"Los días de la Comuna".
- 1950-54. Gran actividad como director de escena al frente del "Berliner Ensemble". Viaje a París. Actuaciones memorables en el Teatro de las Naciones.
1956. Muere en Berlín el 15 de agosto, de una trombosis coronaria.





## Póngase esta insignia cuando vaya lejos.

Si usted tiene  
que acudir a una cita im-  
portante, vaya en MG.

Si ha recibido una interesante oferta de trabajo,  
en la guantera de un MG es el sitio adecuado para  
guardarla.

Si ya tiene ese refugio para los fines de semana  
que tanto anhelaba, un MG le llevará antes.

Si se escapa siempre que puede a su club de golf,  
en el maletero de un MG es donde mejor se acoplan

el saco y los palos.

No se retrase.

Compruebe cuántos de

sus conocidos tienen ya MG.

MG es el coche para andar en sociedad, que le  
llevará con seguridad a cualquier parte.

Y usted tiene que llegar muy lejos.

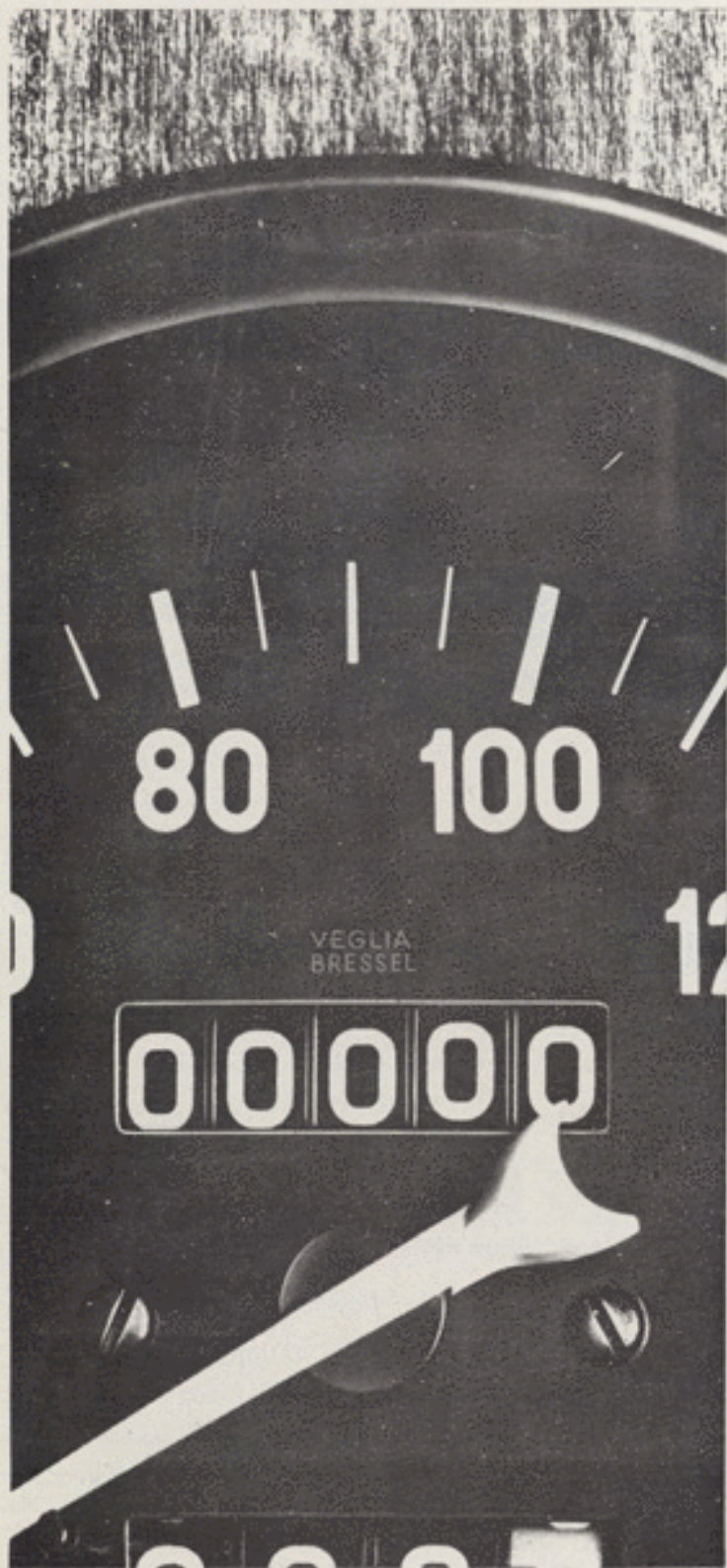


**MG 1300**

Para los que llegan lejos







**Nuestros  
coches nuevos  
han rodado  
50.000.000.000  
de kilómetros.**

Más o menos.  
Son los kilómetros recorridos  
por nuestros Seats desde que  
empezamos a fabricarlos.  
Hace ya dieciséis años.  
Y cada kilómetro ha servido  
para aumentar nuestra experiencia.  
Para perfeccionar nuestros modelos.  
Para conseguir una  
asistencia técnica completa.  
Para hacer de Seat  
una industria a nivel europeo.  
Gracias a eso, cada coche  
que sale de nuestras factorías  
se porta como un veterano  
desde el primer momento.  
Tiene millones de horas  
de carretera.  
Aunque su cuentakilómetros  
esté a cero.

**SEAT**

más de un millón de experiencias.





**La chispa de la vida**





# BANCO **BI** HISPANO **AI** AMERICANO

**Setenta años  
de intensa labor  
al servicio  
de nuestros clientes**

Nos acreditan como una sólida y efectiva organización bancaria, cuyos servicios llegan hasta usted a través de una amplia y completa red de oficinas en España y representaciones en el dilatado mundo Hispanoamericano.

**BANCO HISPANO AMERICANO**  
TRADICION Y EFICACIA



